

Índice

I.

ESTUDIO INTRODUCTORIO

I.1	Lexicografía misionera del k'iche'	9
I.2	Vocabulario en lengua 4iche olatecas	14
	Historia del manuscrito	14
	Descripción física del manuscrito	16
	Descripción del texto	19
I.3	Génesis del texto y autoría	23
	El Vocabulario copioso	23
	Relaciones sinópticas	26
	Autoría	36
I.4	Comentario sobre el contenido	37
	Vocabulario misionero	37
	Vocabulario etnográfico	41
I.5	Notas lingüísticas	49
	Fonología y ortografía	49
	Aspectos gramaticales	54
	Aspectos semánticos	57
	Notas al español del manuscrito	59
I.6	Convenciones de la presente edición	61
	Principios de la sección de transcripciones	61
	Reorganización del diccionario	62
I.7	Referencias bibliográficas	66

II.

TRANSCRIPCIÓN DEL MANUSCRITO CON ANOTACIONES

71

III.

DICCIONARIO DE REFERENCIA

(reorganizado según la ortografía de la ALMG)

181

A	183
B	192
CH	201

CH'	207
D	212
E	212
I	214
J	218
K	225
K'	235
L	244
M	247
N	254
O	257
P	260
Q	270
Q'	272
R	277
S	281
T	290
T'	300
TZ	301
TZ'	304
U	307
W	310
X	314
Y	321
Abreviaturas del diccionario de referencia	325
Otras abreviaturas	325